



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0188

Mercoledì 19.03.2014

L'UDIENZA GENERALE

L'UDIENZA GENERALE

- CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA
- SINTESI DELLA CATECHESI E SALUTI NELLE DIVERSE LINGUE
- SALUTO IN LINGUA ITALIANA

L'Udienza Generale di oggi, Solennità di San Giuseppe, sposo della Beata Vergine Maria, Patrono della Chiesa Universale, si è svolta alle ore 10.30 in Piazza San Pietro dove il Santo Padre Francesco ha incontrato gruppi di pellegrini e fedeli provenienti dall'Italia e da ogni parte del mondo.

Nel discorso in lingua italiana, il Papa ha incentrato la sua meditazione sul tema *San Giuseppe educatore*.

Dopo aver riassunto la Sua catechesi in diverse lingue, il Santo Padre ha rivolto particolari espressioni di saluto ai gruppi di fedeli presenti.

L'Udienza Generale si è conclusa con il canto del *Pater Noster* e la Benedizione Apostolica.

• CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA

Cari fratelli e sorelle, buongiorno!

Oggi, 19 marzo, celebriamo la festa solenne di san Giuseppe, Sposo di Maria e Patrono della Chiesa universale. Dedichiamo dunque questa catechesi a lui, che merita tutta la nostra riconoscenza e la nostra devozione per come ha saputo *custodire* la Vergine Santa e il Figlio Gesù. L'essere *custode* è la caratteristica di Giuseppe: è la sua grande missione, essere custode.

Oggi vorrei riprendere il tema della custodia secondo una prospettiva particolare: la prospettiva *educativa*. Guardiamo a Giuseppe come il modello dell'educatore, che *custodisce e accompagna Gesù nel suo cammino di crescita «in sapienza, età e grazia»*, come dice il Vangelo. Lui non era il padre di Gesù: il padre di Gesù era Dio, ma lui faceva da papà a Gesù, faceva da padre a Gesù per farlo crescere. E come lo ha fatto crescere? In sapienza, età e grazia.

Partiamo dall'*età*, che è la dimensione più naturale, la crescita fisica e psicologica. Giuseppe, insieme con

Maria, si è preso cura di Gesù anzitutto da questo punto di vista, cioè lo ha "allevato", preoccupandosi che non gli mancasse il necessario per un sano sviluppo. Non dimentichiamo che la custodia premurosa della vita del Bambino ha comportato anche la fuga in Egitto, la dura esperienza di vivere come rifugiati – Giuseppe è stato un rifugiato, con Maria e Gesù – per scampare alla minaccia di Erode. Poi, una volta tornati in patria e stabilitisi a Nazareth, c'è tutto il lungo periodo della vita di Gesù nella sua famiglia. In quegli anni Giuseppe insegnò a Gesù anche il suo lavoro, e Gesù ha imparato a fare il falegname con suo padre Giuseppe. Così Giuseppe ha allevato Gesù.

Passiamo alla seconda dimensione dell'educazione, quella della «*sapienza*». Giuseppe è stato per Gesù esempio e maestro di questa sapienza, che si nutre della Parola di Dio. Possiamo pensare a come Giuseppe ha educato il piccolo Gesù ad ascoltare le Sacre Scritture, soprattutto accompagnandolo di sabato nella sinagoga di Nazareth. E Giuseppe lo accompagnava perché Gesù ascoltasse la Parola di Dio nella sinagoga.

E infine, la dimensione della «*grazia*». Dice sempre San Luca riferendosi a Gesù: «La grazia di Dio era su di lui» (2,40). Qui certamente la parte riservata a San Giuseppe è più limitata rispetto agli ambiti dell'età e della sapienza. Ma sarebbe un grave errore pensare che un padre e una madre non possono fare nulla per educare i figli a crescere nella grazia di Dio. Crescere in età, crescere in sapienza, crescere in grazia: questo è il lavoro che ha fatto Giuseppe con Gesù, farlo crescere in queste tre dimensioni, aiutarlo a crescere.

Cari fratelli e sorelle, la missione di san Giuseppe è certamente unica e irripetibile, perché assolutamente unico è Gesù. E tuttavia, nel suo custodire Gesù, educandolo a crescere in età, sapienza e grazia, egli è modello per ogni educatore, in particolare per ogni padre. San Giuseppe è il modello dell'educatore e del papà, del padre. Affido dunque alla sua protezione tutti i genitori, i sacerdoti – che sono padri –, e coloro che hanno un compito educativo nella Chiesa e nella società. In modo speciale, vorrei salutare oggi, giorno del papà, tutti i genitori, tutti i papà: vi saluto di cuore! Vediamo: ci sono alcuni papà in piazza? Alzate la mano, i papà! Ma quanti papà! Auguri, auguri nel vostro giorno! Chiedo per voi la grazia di essere sempre molto vicini ai vostri figli, lasciandoli crescere, ma vicini, vicini! Loro hanno bisogno di voi, della vostra presenza, della vostra vicinanza, del vostro amore. Siate per loro come san Giuseppe: custodi della loro crescita in età, sapienza e grazia. Custodi del loro cammino; educatori, e camminate con loro. E con questa vicinanza, sarete veri educatori. Grazie per tutto quello che fate per i vostri figli: grazie. A voi tanti auguri, e buona festa del papà a tutti i papà che sono qui, a tutti i papà. Che san Giuseppe vi benedica e vi accompagni. E alcuni di noi hanno perso il papà, se n'è andato, il Signore lo ha chiamato; tanti che sono in piazza non hanno il papà. Possiamo pregare per tutti i papà del mondo, per i papà vivi e anche per quelli defunti e per i nostri, e possiamo farlo insieme, ognuno ricordando il suo papà, se è vivo e se è morto. E preghiamo il grande Papà di tutti noi, il Padre. Un "Padre nostro" per i nostri papà: *Padre Nostro*...

E tanti auguri ai papà!

[00405-01.01] [Testo originale: Italiano]

• SINTESI DELLA CATECHESI E SALUTI NELLE DIVERSE LINGUE

◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua francese ◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua inglese ◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua tedesca ◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua spagnola ◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua portoghese ◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua araba ◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua polacca

◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua francese

Speaker:

Chers frères et sœurs, aujourd'hui nous célébrons la fête de saint Joseph. Regardons-le comme le modèle de l'éducateur qui garde et accompagne Jésus sur son chemin de croissance « en sagesse, en taille et en grâce » comme dit l'Évangile. Ce sont là trois dimensions de l'éducation de Jésus. La première, nous montre qu'avec Marie, Joseph a « élevé » Jésus de sorte que rien ne lui manque pour un sain développement. Une autre

dimension est celle de la sagesse. Joseph a éduqué Jésus à écouter la Parole de Dieu. Enfin, la dimension de la grâce. L'action éducative de Joseph consistait ici à seconder l'action de l'Esprit dans le cœur et dans la vie de Jésus. Joseph a éduqué Jésus d'abord par l'exemple. Je souhaite une bonne fête à tous les papas, dont c'est la fête aujourd'hui. Vos enfants ont besoin de vous et de votre amour.

Santo Padre:

Saluto con gioia i cari pellegrini di lingua francese, in particolare i giovani venuti dalla Francia e dalla Svizzera. Affido alla protezione di San Giuseppe i genitori, i sacerdoti e tutti coloro che hanno un ruolo educativo nella Chiesa e nella società. A tutti auguro un buon soggiorno a Roma. Che Dio vi benedica!

Speaker:

Chers pèlerins francophones, je vous salue tous avec joie, en particulier les jeunes venant de France et de Suisse. Je confie à la protection de saint Joseph les parents, les prêtres et tous ceux qui ont un rôle éducatif dans l'Église et dans la société. À tous je souhaite un bon séjour à Rome. Que Dieu vous bénisse !

[00406-03.01] [Texte original: Français]

◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua inglese **Speaker:**

Dear Brothers and Sisters: Today, we celebrate the feast of Saint Joseph, Spouse of the Virgin Mary and Patron of the universal Church. Saint Joseph is venerated as the "guardian" of the Holy Family, and in this role he serves as a model for all fathers and educators. Joseph watched over Jesus' human development – his growth, as Saint Luke tells us, "in wisdom, age and grace" (2:52). We think of how Joseph, as the carpenter of Nazareth, taught the young Jesus his trade and the value of work. Joseph also quietly imparted to Jesus that wisdom which consists above all in reverence for the Lord, prayer and fidelity to his word, and obedience to his will. Joseph's paternal example helped Jesus to grow, on a human level, in his understanding and appreciation of his unique relationship to his heavenly Father. With Our Lady, Joseph guided the young Jesus as he responded to the working of the Holy Spirit in his heart and in his life. By his example and prayers, may Saint Joseph be a sure guide to all parents, priests and teachers charged with the education of our young.

Santo Padre:

Saluto cordialmente i pellegrini di lingua inglese presenti all'odierna Udienza, e in particolare quelli provenienti da Inghilterra, Irlanda, Danimarca, Indonesia, Canada - San Giuseppe è il Patrono del Canada! Preghiamo per il Canada - e Stati Uniti. Rivolgo un saluto particolare alla delegazione dell'Università Sophia di Tokyo in occasione del centesimo anniversario di fondazione. Su tutti voi invoco la gioia e la pace del Signore Gesù!

Speaker:

I am pleased to greet the English-speaking visitors and pilgrims present at today's Audience, including those from England, Ireland, Denmark, Indonesia, Canada - St. Joseph is the Patron of Canada! Let pray for Canada - and the United States. In a special way I greet the delegation from Sophia University in Japan, which this year marks the centenary of its founding. Upon all of you I invoke the joy and peace of Jesus our Lord!

[00407-02.01] [Original text: English]

◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua tedesca **Speaker:**

Liebe Brüder und Schwestern, die Kirche begeht heute den Festtag des heiligen Josef. Zur Aufgabe des Hüters und Beschützers Jesu gehört auch die *Erziehung*. Josef ist das Vorbild des Erziehers. Er begleitet Jesus bei seinem Wachsen an Weisheit, Alter und Gnade (vgl. *Lk* 2,52). Das Erste ist das *Alter*, das körperliche und geistige Wachstum. Gemeinsam mit Maria trägt Josef Sorge, dass es dem Jesusknaben an nichts fehlt, was für eine gesunde Entwicklung notwendig ist. Unter seiner Obhut vollzieht sich das verborgene Leben Jesu in Nazareth, und er lehrt ihn sein Handwerk. Das Zweite ist das Wachsen an *Weisheit*. Der „Anfang der Weisheit ist die Gottesfurcht" (*Sir* 1,14), die Ehrfurcht vor dem Herrn und der Gehorsam gegenüber seinem heiligen Willen. Josef war für Jesus Beispiel und Lehrer dieser Weisheit, die sich vom Wort Gottes nährt. Er hat ihn erzogen, auf die Heilige Schrift zu hören, und hat ihn in die Synagoge mitgenommen. Schließlich gehört zur

Erziehung die Dimension der *Gnade*. Hier ist der aktive Beitrag des heiligen Josef begrenzt, aber es wäre ein Irrtum zu denken, dass Eltern nichts tun können, um ihre Kinder zu erziehen, in der Gnade Gottes zu wachsen. Josefs Aufgabe bestand darin, gemeinsam mit Maria das Wirken des Heiligen Geistes im Herzen und im Leben Jesu zu unterstützen. Er hat Jesus durch sein Beispiel erzogen, durch das Beispiel des Gerechten, der sich stets vom Glauben leiten und führen lässt.

Santo Padre:

Un cordiale benvenuto ai pellegrini provenienti dai paesi di lingua tedesca. San Giuseppe è modello per gli educatori, specialmente per i padri. Alla sua intercessione affidiamo tutti i genitori, i sacerdoti e quanti hanno un compito educativo nella Chiesa e nella società. La Santa Famiglia protegga voi e tutti i vostri cari.

Speaker:

Ein herzliches Willkommen sage ich den Pilgern aus den Ländern deutscher Sprache. Der heilige Josef ist ein Vorbild für Erzieher, besonders für die Väter. Seiner Fürsprache vertrauen wir alle Eltern an, die Priester und alle, die in Kirche und Gesellschaft eine Aufgabe im Bereich der Erziehung wahrnehmen. Die Heilige Familie beschütze euch und alle eure Lieben.

[00408-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua spagnola

Queridos hermanos y hermanas:

En esta catequesis deseo hablar de san José como educador de Jesús. Nos dice la Escritura que José acompaña el crecimiento de Jesús «en sabiduría, estatura y gracia». En primer lugar, José y María se preocupan de que a Jesús no le falte lo necesario para un sano desarrollo físico y psicológico. Lo defienden en los días duros de la huida a Egipto, donde tuvieron que vivir como refugiados. Le enseñan también un trabajo, de tal manera que Jesús es conocido como el *hijo del carpintero*. En segundo lugar, José y María se preocupan de su crecimiento en sabiduría y lo llevan todos los sábados a la Sinagoga a escuchar la Sagrada Escritura. Finalmente, Jesús crece en gracia y José lo acompaña en esto para custodiar la gracia de Dios que se va dando en Él. Hoy es el día del padre aquí, recordamos a todos los papás y les deseo a todos ellos un feliz día del padre.

Saludo cordialmente a los peregrinos de lengua española, en particular a los grupos provenientes de España, México, Ecuador, Argentina y otros países latinoamericanos. Invito a todos a pedir al Señor, por intercesión de san José, por los papás, los educadores y los sacerdotes, para que, a ejemplo del Santo Patriarca, puedan acompañar el crecimiento de sus hijos y discípulos en sabiduría, estatura y gracia. Muchas gracias.

[00409-04.01] [Texto original: Español]

◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua portoghese

Hoje celebramos a solenidade de São José, Esposo de Maria e Padroeiro da Igreja Universal. Posto à frente da Sagrada Família, assumiu a missão de educador, guardando e acompanhando Jesus no seu crescimento em «sabedoria, estatura e graça». O crescimento em "estatura" se refere ao crescimento físico e psicológico, onde José, junto com Maria, teve uma atuação mais direta procurando que nada faltasse na criação de Jesus e libertando-O das dificuldades como a ameaça de morte vinda de Herodes que os levou à fuga para o Egito. Quanto à educação na "sabedoria", José foi para Jesus exemplo e mestre, deixando-se sempre nutrir pela Palavra de Deus; esta ensina que o princípio da sabedoria é o temor do Senhor. No que se refere à dimensão da "graça", a influência de José consistia em favorecer a ação do Espírito Santo no coração e na vida de Jesus. De fato, José educou a Jesus, em primeiro lugar, com o exemplo: o exemplo de um homem justo que sempre se deixava guiar pela fé.

Santo Padre:

Rivolgo un cordiale saluto a tutti i pellegrini di lingua portoghese, in particolare ai brasiliani della Diocesi di

Botucatu, e affido alla protezione di San Giuseppe tutti gli educatori, in particolare i genitori, affinché aiutino con il loro esempio i più giovani a crescere in sapienza, età e grazia. Dio vi benedica!

Speaker:

Dou as boas-vindas a todos os peregrinos de língua portuguesa, nominalmente aos brasileiros da Diocese de Botucatu, e confio à protecção de São José todos os educadores, em particular os pais, para que, com o seu exemplo, ajudem os mais jovens a crescerem em sabedoria, estatura e graça. Que Deus vos abençoe.

[00410-06.01] [Texto original: Português]

◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua araba

Speaker:

كرس قداسة البابا هذه المقابلة العامة عن القديس يوسف، حارس العائلة المقدسة، ومعلم الطفل يسوع، والذي صاحبه بعطف الأب وحنانه طيلة مسيرة نموه "في القامة وفي الحكمة وفي النعمة". وأكد قداسه أن القديس يوسف هو النموذج الأمثل لكل مرب ولكل أب، لأنه رافق مسيرة نمو يسوع عن طريق تقديم القدوة الصالحة، ومخافة الرب، والثقة التامة في محبة الله، وفي تديبره الخلاصي، وعدم الهروب أمام دعوة الله مهما بدت صعبة أو مستحيلة. وصلى قداسة البابا اليوم خاصة من أجل جميع الآباء الحاضرين في ساحة القديس بطرس، وآبائنا الذين مازالوا على قيد الحياة، وكذلك الذين انتقلوا إلى بيت الآب السماوي.

Santo Padre:

Rivolgo un caro saluto ai fratelli e alle sorelle di lingua araba, specialmente a quelli provenienti dal Libano e dalla Terra Santa: San Giuseppe è il modello di ogni educatore e di ogni fedele, perché ha saputo attraversare il buio del dubbio, l'esperienza dell'esilio e del dover fuggire da casa, senza perdere mai la fiducia in Dio e nel Suo amore. Imparate da lui che solo la fiducia in Dio può trasformare il dubbio in certezza, il male in bene, il buio totale della notte in alba radiosa. Il Signore vi benedica!

Speaker:

أتوجه بتحية حارة إلى الأخوات والإخوة الناطقين باللغة العربية، وخاصة القادمين من لبنان ومن الأراضي المقدسة: القديس يوسف هو مثال لكل مرب، ولكل مؤمن، لأنه عرف كيف يمر بخبرة ليل الشك، وتجربة الغربة والاضطرار للهروب من الدار، دون أن يفقد أبدا ثقته في الله وفي محبته. فتعلموا منه أن الثقة في الله هي وحدها القادرة على أن تحول الشك ليقين، والشر لخير، والليل الدامس لفجر منير. الرب يبارككم جميعا!

[00412-08.01] [Testo originale: Arabo]

◦ Sintesi della catechesi e saluto in lingua polacca

Speaker:

W dzisiejszej katechezie poświęconej świętemu Józefowi, Ojciec Święty przypominał, że jest On Oblubieńcem Najświętszej Dziewicy i Opiekunem Bożego Syna, Jezusa. Podkreślił, że jest też niedoścignionym wzorem wychowawcy. Towarzyszył Jezusowi, dbając o Jego wzrost „w mądrości, w latach i w łasce”. Dbał o Jego fizyczny i psychiczny rozwój, bezpieczeństwo, codzienny byt, strzegł życia, chronił przed wrogami, uczył pracy. Dorosłego Jezusa nazywano „synem cieśli”. Józef był dla Jezusa przykładem mądrości, która karmi się Słowem Bożym. Prowadził Go w szabat do synagogi w Nazarecie, z Nim słuchał Pisma Świętego, obserwował Jego zasłuchanie w Bogu, podziwiał wiedzę, gdy jako dwunastoletnie dziecko dyskutował w świątyni z uczonymi w prawie. Bóg posłużył się świętym Józefem, by Jezus mógł „napęłniać się mądrością” i wzrostem w łasce Bożej. Patron dnia dzisiejszego spełnił swoją rolę w sposób wyjątkowy. Jest wzorem dla wszystkich rodziców. Razem z Maryją umacniał w sercu Jezusa ducha wiary, modlitwy, adoracji, przyjęcia woli Bożej. Jako „człowiek sprawiedliwy” uczył Go przede wszystkim przykładem własnego życia. Święty Józef wychowywał jako ten, który zawsze pozwala się prowadzić intuicji wiary, który wie, że zbawienie nie pochodzi z przestrzegania prawa, ale

jest łaską Boga, darem Jego wierności i miłości.

Santo Padre:

Saluto i polacchi venuti a quest'udienza. Fratelli e sorelle, San Giuseppe, Patrono della Chiesa Universale, di cui celebriamo oggi la solennità, è un uomo dalla profonda fede, lavoratore forte, coraggioso e umile. La sua tutela di Gesù sia un esempio per ogni padre e per ogni educatore. Alla sua intercessione affido voi qui presenti, tutti i genitori, i sacerdoti, i catechisti e gli insegnanti che hanno un compito educativo ecclesiale e sociale. Dio benedica voi e il vostro servizio. Sia lodato Gesù Cristo.

Speaker:

Witam przybyłych na audycję Polaków. Bracia i siostry, święty Józef, Patron Kościoła Powszechnego, którego uroczystość dzisiaj obchodzimy, to człowiek głębokiej wiary, rzemieślnik, odważny, mocny, pokorny. Jego troska o Jezusa powinna być przykładem dla każdego ojca, każdego wychowawcy. Jego wstawiennictwu powierzam was tu obecnych, wszystkich rodziców, kapłanów, nauczycieli i katechetów, którzy w Kościele i w społeczeństwie podejmują zadania wychowawcze. Niech Bóg błogosławi was i waszą posługę. Niech będzie pochwalony Jezus Chrystus.

[00411-09.01] [Testo originale: Polacco]

• SALUTO IN LINGUA ITALIANA

Rivolgo un cordiale benvenuto ai fedeli di lingua italiana. Sono lieto di accogliere la delegazione della "fiaccola benedettina della pace" con l'Arcivescovo di Spoleto-Norcia, Mons. Renato Boccardo, l'Amministratore Apostolico di Montecassino Dom Augusto Ricci e l'Abate di Subiaco Dom Mauro Meacci: auspico che questa iniziativa possa favorire quella pace del cuore, che solo Cristo sa donare. Saluto inoltre i membri del Movimento dei focolari, riuniti in convegno interreligioso; il Decanato del Corpo Consolare di Milano e della Lombardia; i fedeli di Roma, Palermo, Perugia e Bergamo; il gruppo FIAT e l'*International Inner Wheel*; gli ufficiali e militari; l'Associazione Penelope e i numerosi studenti. A tutti auguro che la visita alla Città Eterna costituisca un'occasione di riscoperta della fede e di crescita nella carità.

Un pensiero speciale rivolgo ai giovani, agli ammalati e agli sposi novelli. Oggi celebriamo la Solennità di San Giuseppe, Patrono della Chiesa Universale. Cari giovani, guardate a lui come esempio di vita umile e discreta; cari malati, specialmente gli ospiti del "Centro di accoglienza Aldo Moro", accompagnati dal Vescovo di Gubbio Mons. Ceccobelli; i dializzati di Macerata e Tolentino e i ragazzi del Sogno di Giusy, imparate a portare la croce con l'atteggiamento del silenzio e dell'orazione del padre putativo di Gesù; e voi, cari sposi novelli, costruite la vostra famiglia sull'amore che legò Maria al suo sposo Giuseppe. Grazie.

[00413-01.01] [Testo originale: Italiano]

[B0188-XX.01]
